

Ivana Komanická  
**Poézia pre dvoch**

Fintice  
2021

Tí chlapi nás pozorujú  
hovoríš z línie zahanbenia

ktorú si sa rozhodol strážiť  
aj keď ešte nevieš prečo

ich ticho rovnako samozrejme  
ako náš rozhovor  
náhle odklonený od línie

Zmíkneme  
aby mohli hľadať slová

akými by opísali zápas  
ktorý medzitým zmeškali

Ako v tom filme  
spomenieš si

ľudia na streche kričali  
mávali na všetkých okolo  
čakali, že im niekto odpovie

taký tréning bezradnosti hovorím  
napríklad, povieš

V ten večer som ti povedala  
že musím nájsť to dievča

aj keď som sa už kúpala v jeho svetle  
v jeho srdci ešte plnom otca a mamy

Vstal si  
a vzal ma tancovať

V bratových nohaviciach povedal si  
a oprel si líce o moje

Pridržel si mi plášť  
tenší než cigaretový dym

podržel dvere do tmavej noci  
tak ako by to nedokázal nikto iný

a nechal ma ísť

Snívala som, že ťa uvidím  
na schodoch národnej galérie

kde som raz uvidela slnko  
za chrbtom jedného muža

bol to obraz  
alebo to bolo naozaj

Musel si to začuť  
lebo si prišiel

dva týždne po tom  
čo som odtiaľ odišla

Priniesla som knihu piesní  
o svetle vo veku temnoty

Zobral si dvakrát pivo  
a vybral pieseň často nespievanú

o mužovi  
čo žije život bez fanfár

keď každé ráno  
dvíha svoju starnúcu ženu

Sledujeme chlapca  
ako sa kotúľa zo schodov

nahé telo  
na zázračnom koberci

Mesiac skicuje  
čisto, na veľké plochy

nehýbeme sa, ak nerátam  
že si občas odpiješ z piva

O chvíľu zhasnú svetlá  
v kine, čo postavili  
len na dnešný večer

Vrátiš sa o dve hodiny  
určite, povieš

čakám v močiaroch pod cestou  
vída je tam ešte mladá

Zverila som sa ti  
že sa v noci pohla podlaha

niežeby niečo prichádzalo  
ale skôr odchádza

zodvihol si sa  
a prvýkrát usmial

Vyprázdnený príbeh, povedal si  
a potom hovoril o túžbe

a nestaral sa o to  
že som tu po prvýkrát

Peklo je túžba  
peklo je tu a teraz

najprv je strašne ďaleko  
potom sa dostane na tvoj prah

počúvala som tvoj hlas  
ako sa stále viac vzdáľuje

až kým ma nedostihol  
ešte v ten večer

tam kde som  
celkom v bezpečí

Ivana Komanická  
**Poetry For Two**

Fintice  
2021

These guys are watching us  
you speak from the line of shame

you came to defend  
not yet aware of why

their silence is natural  
like our talk

leaving us  
with no straight bright line

We fall silent  
so they can find the words

to talk about the game  
that they have missed

Like in this movie  
you say

the guys on the roof  
screaming and waving  
expecting someone to talk back

This seems like training in hopelessness  
I say

whatever  
you say



That night I told you  
I had to find that girl

although I bathed in her light  
in her heart still full of Mum and Dad

You leaned in  
when the song came

In my brother's trousers  
you said  
then danced cheek to cheek

You helped me into my coat  
thinner than a smoke

opened the door for me  
like no one else would

and let me go

I dreamed I saw you  
at the stairs of the National Gallery

where I once saw the sun  
behind a man's back

painting  
or was it real

You must have heard this  
for you came

two weeks after I left  
I brought the book of songs

about the light  
in the age of darkness

You took two beers  
and picked a song unsung

about a man living  
his life in untrumpeted ways

each morning lifting  
his aging wife from bed

We're watching the guy  
rolling from stairs

a naked body  
in a magic carpet

a moonlight sketches  
clean and wide

We don't move  
if I don't count  
your sips of beer

They are ready  
to switch the lights off

in this cinema  
they managed to build  
just for tonight

You'll come in two hours  
you say, for sure

I wait in the moors  
right under the highway

the willow there still young